

## ROYAUME DE BELGIQUE

-----

AVIS 34.479/4

DE LA SECTION DE LÉGISLATION  
DU CONSEIL D'ÉTAT

-----

Le CONSEIL D'ÉTAT, section de législation, quatrième chambre, saisi par le Vice-Premier Ministre et Ministre des Affaires étrangères, le 2 décembre 2002, d'une demande d'avis, dans un délai ne dépassant pas un mois, sur un avant-projet de loi "portant assentiment à l'Accord entre le Gouvernement du Royaume de Belgique et le Gouvernement de la République de Hongrie relatif au transport aérien, et à l'Annexe, signés à Budapest le 22 mai 2001", a donné le 21 janvier 2003 l'avis suivant :

## KONINKRIJK BELGIË

-----

ADVIES 34.479/4

VAN DE AFDELING WETGEVING  
VAN DE RAAD VAN STATE

-----

De RAAD VAN STATE, afdeling wetgeving, vierde kamer, op 2 december 2002 door de Vice-Eerste Minister en Minister van Buitenlandse Zaken verzocht hem, binnen een termijn van ten hoogste een maand, van advies te dienen over een voorontwerp van wet "houdende instemming met de Overeenkomst tussen de Regering van het Koninkrijk België en de Regering van de Republiek Hongarije inzake luchtvervoer, en met de Bijlage, ondertekend te Boedapest op 22 mei 2001", heeft op 21 januari 2003 het volgende advies gegeven :

### EXAMEN DU PROJET

1. La section de législation du Conseil d'Etat a rappelé à plusieurs reprises que les traités sont conclus entre les Etats et non entre les Gouvernements et que cette donnée aurait dû transparaître dans l'identification des parties contractantes.

2. Il n'y a pas lieu de procurer un assentiment distinct à l'annexe de l'accord, l'article 1, b), de l'accord s'y réfère expressément.

3. Il résulte de la formule de signature que l'accord a été signé en langues française, néerlandaise, hongroise et anglaise, chaque version faisant également foi. Toutefois, "en cas de divergence quant à l'interprétation du présent Accord, le texte anglais prévaudra". Dans ces conditions, afin que les membres des chambres législatives soient informés de la portée de l'assentiment, il convient de déposer également le texte en langue anglaise.

-----

### ONDERZOEK VAN HET ONTWERP

1. De afdeling Wetgeving heeft er reeds herhaaldelijk op gewezen dat verdragen niet onder regeringen, maar onder staten worden gesloten en dat zulks had moeten blijken uit de vermelding van de verdragspartijen.

2. Met de bijlage bij de overeenkomst behoort niet afzonderlijk te worden ingestemd, aangezien in artikel 1, b), van de overeenkomst uitdrukkelijk naar die bijlage wordt verwezen.

3. Uit het ondertekeningsformulier blijkt dat de overeenkomst "gedaan (is) in de Franse, Nederlandse, Hongaarse en Engelse taal, de teksten zijnde gelijkelijk authentiek" Vervolgens wordt evenwel het volgende aangegeven : "Ingeval van onenigheid inzake de interpretatie van deze Overeenkomst, zal de Engelse tekst voorrang hebben.". Ook de Engelse tekst dient dus aan het parlement te worden voorgelegd, opdat de parlementsleden volledig op de hoogte zijn van de reikwijdte van de instemming.

-----

La chambre était composée de

De kamer was samengesteld uit

Madame  
Mevrouw

M.-L. WILLOT-THOMAS,

président de chambre,  
kamervoorzitter,

Messieurs  
de Heren

P. LIÉNARDY,  
P. VANDERNOOT,

conseillers d'Etat,  
staatsraden,

Madame  
Mevrouw

C. GIGOT,

greffier,  
griffier.

Le rapport a été présenté par M. A. LEFEBVRE, auditeur. La note du Bureau de coordination a été rédigée par M. Y. CHAUFFOUREAUX, référendaire adjoint.

Het verslag werd uitgebracht door de H. A. LEFEBVRE, auditeur. De nota van het Coördinatiebureau werd opgesteld door de H. Y. CHAUFFOUREAUX, adjunct-referendaris.

La concordance entre la version française et la version néerlandaise a été vérifiée sous le contrôle de M. P. LIÉNARDY.

De overeenstemming tussen de Franse en de Nederlandse tekst werd nagezien onder toezicht van de H. P. LIÉNARDY.

LE GREFFIER - DE GRIFFIER,

LE PRÉSIDENT - DE VOORZITTER,

C. GIGOT

M.-L. WILLOT-THOMAS